Политическая лингвистика. 2025. № 1 (109).
Political Linguistics. 2025. No 1 (109).

УДК 811.581'42
ББК Ш171.1-51 *ГРНТИ 16.21.33* *Код ВАК 5.9.8*

Пэй Сянлинь[1], Ли Жуйжу[2], Лю Лифэнь[3]✉
[1,2,3] Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай
[1] 1374254717@qq.com, https://orcid.org/0000-0001-8683-0125
[2] 2277171261@qq.com, https://orcid.org/0000-0001-5384-9022
[3] liulifen1993@163.com✉, https://orcid.org/0000-0002-0003-0723

Особенности заголовков в научных сравнительных исследованиях (на примере китайских монографий)

АННОТАЦИЯ. *Заголовок — это начальный элемент любой научной публикации, он концентрированно передает основную тему или идею работы, а также демонстрирует стиль письма и способ мышления автора. Изучение лексических и структурных особенностей заголовков имеет огромное значение для конструирования качественных заголовков, идентификации и поиска литературы, а также для изучения мышления и культуры. Материалом данного исследования послужили заголовки и подзаголовки 250 монографий по гуманитарным и социальным наукам на китайском языке, посвященных сравнительным исследованиям. В статье рассматриваются лексические и структурные особенности заголовков и подзаголовков. Основными методами исследования являются качественный анализ и индуктивный метод. Результаты показывают, что в лексическом плане заголовки содержат различные маркеры, подчеркивающие сравнительный характер и представляющие результаты сравнения. Для схематического описания структуры в статье использовались условные обозначения: сравниваемые объекты — A и B, основание сравнения — O, результаты сравнения — X_1, X_2 и т. д., метод исследования — M, цель исследования — P, теоретические основы или аспекты исследования — T. Выделены четыре структурные модели заголовков: A+B, A+B+O, A+B+O+M, ABO/AB/O+P/T, и шесть моделей подзаголовков: A+B, A+B+O, O+X, A+B+X, ABO+X, X. Полученные результаты могут служить основой для оптимизации структуры используемых заголовков на китайском языке, улучшения процессов идентификации и поиска научных ресурсов. Исследование также предоставляет эмпирические материалы для изучения языкознания и понимания когнитивных аспектов мышления, что способствует развитию межкультурного научного общения и сотрудничества.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *научные тексты, монографии, заголовки, подзаголовки монографий, китайский язык, лексические особенности, структурные модели, научные сравнительные исследования.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: *Пэй Сянлинь, кандидат филологических наук, пост-докторант, Институт европейских языков и культуры, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: 1374254717@qq.com.*

Ли Жуйжу, аспирант, Институт европейских языков и культуры, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: 2277171261@qq.com.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ-КОРРЕСПОНДЕНТЕ: *Лю Лифэнь, доктор филологических наук, профессор, Исследовательский центр переводоведения и Институт европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; Гуанчжоу, Китай; 2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou 510420, China; email: liulifen1993@163.com.*

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта научного социального фонда GDUFS № 22HQ02.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Пэй, Сянлинь.* Особенности заголовков в научных сравнительных исследованиях (на примере китайских монографий) / Пэй Сянлинь, Ли Жуйжу, Лю Лифэнь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 1 (109). — С. 221-230.

Pei Xianglin[1], Li Ruiru[2], Liu Lifen[3]✉
[1,2,3] Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
[1] 1374254717@qq.com, https://orcid.org/0000-0001-8683-0125
[2] 2277171261@qq.com, https://orcid.org/0000-0001-5384-9022
[3] liulifen1993@163.com✉, https://orcid.org/0000-0002-0003-0723

Specific Features of Titles in Academic Comparative Literature (Based on Chinese Monographs)

ABSTRACT. *Title is the initial element of any academic publication. It conveys the main theme or idea of the work in a concise way and demonstrates the author's writing style and way of thinking. Investigation of the lexical and structural features of titles is of great importance for constructing high quality titles, identifying and searching for literature, and for exploring thinking and culture. The practical research material of the study presented in this article consists of the titles and*

© Пэй Сянлинь, Ли Жуйжу, Лю Лифэнь, 2025

subtitles of 250 Chinese monographs in the humanities and social sciences, focused on comparative studies. The article deals with the lexical and structural features of titles and subtitles. The qualitative analysis and the inductive method are the main research methods. The results indicate that, lexically, titles contain various markers that emphasize the comparative nature of the works and present the outcomes of comparisons. For the sake of schematic description of the title structure, the article employs the following legend: letters A and B are used to denote the objects compared, O denotes the basis of comparison, X_1, X_2, etc. denote comparison results, M - research method, P – purpose of research, T - theoretical foundations or aspects of the study. Four structural models of titles have been identified: A+B, A+B+O, A+B+O+M, ABO/AB/O+P/T, as well as six models of subtitles: A+B, A+B+O, O+X, A+B+X, ABO+X, X. The results can serve as a basis for optimizing the structure of titles in Chinese, and improving the process of searching for scientific resources. The research also presents empirical materials for the study of linguistics and the understanding of cognitive aspects of thinking, contributing to the development of intercultural academic exchange and cooperation.

KEYWORDS: *scientific texts, monographs, titles, monograph subtitles, Chinese language, lexical peculiarities, structural models, scientific comparative studies.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Pei Xianglin, Candidate of Philology, Post-Doctoral Student, Faculty of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

Li Ruiru, PhD Student, Faculty of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

CORRESPONDENT AUTHOR'S INFORMATION: *Liu Lifen, Doctor of Philology, Professor, Research Center for Translation Studies and Faculty of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.*

ACKNOWLEDGMENTS. The study was supported by the Scientific Social Foundation of GDUFS grant № 22HQ02.

FOR CITATION: *Pei Xianglin, Li Ruiru, Liu Lifen*. (2025). Specific Features of Titles in Academic Comparative Literature (Based on Chinese Monographs). In *Political Linguistics*. No 1 (109), pp. 221-230. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ

Научный дискурс как совокупность коммуникативных и вербальных параметров, определяющих способы осуществления коммуникации в определенной социальной сфере, является одним из основных объектов изучения современных гуманитарных наук [Мишанкина 2015: 67], а научный заголовок является доминантой в логике построения научного дискурса.

Изучению научного дискурса посвящено большое количество работ. На материале научных текстов российскими лингвистами глубоко рассматриваются функциональные, структурные, грамматические семантические и стилистические особенности заголовков [Суворова 2013; Шапкина 2021]. С. А. Суворова анализирует синтаксические и лексические особенности построения заголовков и их соотношение с успехом восприятия текста респондентами [Суворова 2013]. Е. В. Шапкина отмечает высокую степень кодифицированности и грамматической клишированности, характерную для заголовков научных статей [Шапкина 2021]. Внимание ученых также уделяется сравнительному анализу заголовков и их переводам, который в основном выполнен на материале русского и английского языков [Рябцева 2018; Стеблецова, Науменко 2019]. Также есть исследования, выполненные на материале турецкого и английского языков. В работе В. В. Слободянюка рассматриваются структура и особенности заголовков научных статей на турецком языке, а также трудности его перевода на английский язык [Слободянюк 2023].

В русском научном сообществе китайские заголовки также привлекли внимание некоторых исследователей, однако основное внимание сосредоточено на анализе газетных заголовков и заголовков художественных произведений. Например, Хань Хайянь изучает особенности интертекстуальности, анализируя использование интертекстуальных элементов в русских и китайских новостных заголовках на материале периодических изданий «Известия» и «Guangming Daily» [Хань Хайянь 2024]. Лю Бо и Н. В. Перфильева исследуют общие закономерности проявления интертекстуальности в новостных заголовках в контексте русских и китайских цифровых медиа [Лю Бо, Перфильева 2024].

Благодаря своей уникальной коммуникативной значимости и полифункциональности, заголовки также постоянно привлекают внимание китайских ученых. Большинство китайских публикаций посвящено анализу заголовков в газетах и периодических изданиях. Эти исследования уделяют внимание лексическим, грамматическим, стилистическим и прагматическим особенностям заголовков [Инь Шичао 2001; Цзоу Сяолин 2018; Ван Сяоцзе 2020; Лю Сяохун, Хоу Гоцзинь 2023 и др.], а также проводят сравнительный анализ заголовков и их переводов [Сюй Линь 2011; Лю Лифэнь 2013; Ли Чжэнчжэн 2020 и др.]. Работ, непосредственно посвященных заголовкам научных публикаций, сравнительно немного, и большинство из них сосредоточено на изучении заголовков науч-

ных статей. Основное внимание в таких исследованиях уделяется лингвистическим характеристикам заголовков. Например, Лю Лифэнь проанализировала структурно-семантические особенности заголовков статей в китайских и российских академических журналах по общественным наукам и литературе [Лю Лифэнь 2013]. Лю Юнфан применила корпусный метод для анализа и обобщения характеристик структуры англоязычных заголовков китайских научных статей и магистерских диссертаций [Лю Юнфан 2017]. Кроме того, исследователи обратили внимание на вопросы перевода заголовков научных статей, предлагая различные принципы и стратегии перевода [Сюй Цзяньпин 2005; Сунь Юйшуан 2022].

Суммируя вышеизложенное, российские и китайские ученые в своей работе по изучению заголовков сходятся во многих аспектах, но не уделяют достаточно внимания заголовкам определенных тем, например, заголовкам работ с сопоставительным анализом. Сопоставительный анализ представляет собой один из оптимальных подходов к выделению особенности любого процесса или явления и имеет не только большую теоретическую значимость, но и практическую ценность. Итак, в данной статье в общем виде ставится проблема исследования структуры заголовков и подзаголовков научной сравнительно-сопоставительной работы.

2. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ

Материалом настоящего исследования послужили заголовки и подзаголовки 250 китайских монографий, посвященных сравнительному исследованию в области гуманитарных и социальных наук, таких как языкознание, филология, культурология, педагогика и т. д.

В работе М. А. Екимова выявлены метатекстовые компоненты в структуре заголовков научных статей: объект или предмет, материал, экспериментальные условия, а также методы исследования и т. д. [Екимова 2003]. Кроме упомянутых общих компонентов, заголовки сопоставительных исследований содержат еще три особых компонента — сравниваемые объекты, основание сравнения и результаты сравнения.

Сравниваемыми объектами являются любые явления, предметы, идеи и т. п., которые вызывают интерес у исследователя и которые можно проанализировать в сопоставлении с другими элементами реальности. Сравниваемые объекты должны быть однородными, то есть должны относиться к одному роду или разряду. Основание сравнения, также называемое третьим членом сравнения или критерием сравнения, является одним из основных принципов сопоставительных исследований. По мнению М. Н. Закамулиной, «это своего рода абстрактный стандарт языка, от которого можно было бы отталкиваться при описании языков-объектов, соизмеряя их концептуальный и формальный уровни с соответствующими сторонами этой абстрактной модели языка» [Закамулина 2000: 56]. Проще говоря, основание сравнения является единицей измерения и отправной точкой сопоставительного анализа. Под результатами сопоставительного анализа нами понимаются итоги, которые получают в процессе сравнения, такие как общие черты, признаки у анализируемых объектов, или различия и отличительные черты конкретных объектов и т. д.

Для удобства описания и объяснения в данной работе вышесказанные компоненты обозначаются буквами: сравниваемые объекты — A и B, основание сравнения — O, результаты сравнения — X_1, X_2 и т. д., метод исследования — M, цель исследования — P, теоретические основы/аспекты исследования — T.

3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ЗАГОЛОВКОВ

В процессе лексического и дескриптивного анализа заголовков было отмечено, что авторы систематически используют определенные лексемы с семантикой «сравнение», такие как «对比» и «比较». Например: *汉语方言的比较研究* (*Сравнительное исследование китайских диалектов*) и *功能性言语的英汉对比* (*Сопоставительный анализ функциональной речи в английском и китайском языках*). Лексемы-маркеры «对比» и «比较» выступают в качестве экспликаторов категорий сравнительного научного анализа. Они также встречаются в подзаголовках, где дополнительно используются лексические маркеры, обозначающие различия и сходства, обладающие несколькими семантическими вариациями. Лексические маркеры, обозначающие сходства, включают следующие: *共同的, 共循的* (общий), ср.: *中西方语言学共同的实用起因* (*Общие практические истоки китайской и западной лингвистики*); *共同性, 一致性, 共性* (*общность*), ср.: *英汉"悲伤"隐喻的认知共性分析* (*Анализ когнитивных общностей метафор «печали» в английском и китайском языках*); *相同* (*совпадение*), *相似* (*сходство*), ср.: *英汉植物隐喻意义的相同或相似* (*Совпадение и сходство метафорических значений растений*

в английском и китайском языках). Лексические маркеры, обозначающие различие, включают следующие: *各异的, 不同的, 另类异质的* (*разный*, *различный*), ср.: *论汉、日两语不同的音长特征* (*О разной длительности звуков китайского и японского языков*); *殊相, 特质, 独特之处, 特殊性, 个性* (*особенность*, *уникальность*), ср.: *中西文化的特质* (*Особенности китайской и западной культуры*); *分野, 反差, 对立* (*контраст*, *противостояние*, *конфронтация*), ср.: *认识论的反差——直观体验与逻辑分析* (*Эпистемологический контраст: интуитивный опыт и логический анализ*); *差异, 差异性, 不同之处, 区别* (*разница*, *различие*), ср.: *英汉语幽默语篇中的民族文化差异性* (*Национально-культурные различия в английском и китайском юмористическом дискурсе*). Следует также отметить, что лексические маркеры, указывающие на различия и сходства, иногда встречаются одновременно в одном подзаголовке. Например: *汉法复合词形态理据的一致性与特殊性* (*Общность и особенности морфологической мотивированности в китайских и французских сложных словах*). Выявленные лексические маркеры легли в основу разработанных нами рекомендаций по составлению заголовочных комплексов для сравнительных научных работ на китайском языке.

4. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ И ПОДЗАГОЛОВКОВ

Навыки научного изложения предполагают не только хорошее знание грамматики и научной лексики, но также знание особенностей построения заголовка научной публикации и ее основных структурных компонентов [Шапкина 2000: 32]. Далее выделяются структурные модели заголовков и подзаголовков.

4.1. Структурные модели заголовков

В рамках данного исследования мы классифицируем заголовки монографий на четыре типа структурных моделей. Необходимо отметить, что в исследуемых заголовках присутствуют лексемы-маркеры с семантикой «сравнение». Для упрощения анализа и изложения модели эти маркеры не включены в структурные схемы.

(1) A+B

В первом типе представлены только сравниваемые объекты. Например, в заголовках работ *英汉对比研究* (*Сопоставительное исследование английского и китайского языков*) и *东巴文与水文比较研究* (*Сравнительное исследование письменности дунба и шуй*) содержатся два объекта: «английский и китайский (языки)» и «письменности дунба и шуй» (системы пиктографических символов, используемые народами наси и шуй, проживающими на юге КНР). Данный тип характеризуется простой структурой, которая напрямую подчеркивает основные объекты исследования. Однако из-за отсутствия указания основания сравнения читатель не может определить фокус исследования или конкретные аспекты анализа, поэтому данный тип заголовков реже используется в монографиях.

(2) A+B+O

Во втором типе добавляется компонент основания сравнения, который указывает на аспекты сравнения исследования, делая заголовок более конкретным. Схематически структурную модель этого типа можно представить двумя способами: «A+B+O» и «O+A+B».

Первая схема (A+B+O) является наиболее распространенной структурой, в которой основание сравнения располагается после сравниваемых объектов. Например, в заголовке *汉藏语名词性结构对比研究* (дословно: китайский + тибетский + язык + номинализованные структуры + сопоставление + исследование; по смыслу: *Сопоставительное исследование номинативных конструкций в китайском и тибетском языках*) сравниваемые объекты «китайский и тибетский (языки)» ставятся в начале, а основание сравнения «номинативные структуры» следует за ними. Это позволяет читателю сперва увидеть сравниваемые языки, а затем узнать конкретное содержание. Данная структура соответствует когнитивным привычкам и логике восприятия, обеспечивая простоту и интуитивность, и благодаря этому она стала универсальной и широко используемой формой построения заголовков.

Во второй схеме (O+A+B) акцент делается на основании сравнения, которое располагается в начале заголовка. Например, в заголовках *功能性言语的英汉对比* (дословно: метадискурс + английский + китайский + сопоставление; по смыслу: *Сопоставительный анализ метадискурса в английском и китайском языках*) и *时间指称的照应性英汉对比研究* (дословно: временная анафора + английский + китайский + сопоставление + исследование; по смыслу: *Сопоставительный анализ временной анафоры в английском и китайском языках*) сначала представлены основания сравнения — «метадискурс» и «временная анафора», а затем следуют сравниваемые объекты — «английский и китайский (языки)». Заголовки с такой структурой позволяют читателю с первого взгляда определить основной фокус иссле-

дования и выделить его научную новизну или уникальность. Если аспект сравнения относится к новой или малоизученной области, подобная структура может привлечь внимание и вызвать интерес к теме. Таким образом, как видно из приведенных примеров, структурные особенности данного типа способствуют созданию достаточно кратких, но информативно насыщенных заголовков.

(3) A+B+O+M

В сравнении со вторым типом, в третьем добавляется компонент метода исследования (M). Авторы гибко адаптируют заголовки в зависимости от потребностей исследования, формируя различные структурные схемы. Наиболее распространенные схемы — «На основе + M + ABO + сопоставительное/сравнительное исследование» и «M + ABO + сопоставительное/сравнительное исследование».

Например, в заголовке *基于语料库的英汉词汇隐喻模式的比较研究* (дословно: *на основе + корпус + английский + китайский + лексика + метафора + модель + сравнительное + исследование*; по смыслу: *Сравнительное исследование метафорических моделей лексики английского и китайского языков на основе корпусов*) четко обозначен метод исследования — «корпусный анализ», сравниваемые объекты — «английский и китайский языки», и основание сравнения — «метафорические модели лексики». В другом примере, *实证汉法衔接方式对比研究* (дословно: *эмпирический + китайский + французский + когезия + средство + сопоставительное + исследование*; по смыслу: *Эмпирическое сопоставительное исследование средств когезии в китайском и французском языках*) используется вторая схема, где «эмпирический» метод исследования расположен в начале, за которым следуют сравниваемые объекты — «китайский и французский (языки)», и основание сравнения — «средства когезии», подчеркивая эмпирический метод исследования и фокус сравнения. Такие заголовки подчеркивают строгость метода исследования и научную новизну темы.

(4) ABO/AB/O+P/T

Кроме методов исследования, в заголовках монографий могут быть отражены цели исследования (P) и теоретические основы либо аспекты исследования (T).

Заголовки, содержащие цели исследования. Заголовки такого типа схематически представлены следующим образом: «ABO+P», «AB+P» и «O+P».

Первая схема (ABO+P) включает наиболее полный набор элементов и используется чаще всего. Например, в заголовке *中韩字词比较及教学研究* (*Сравнительное исследование китайских и корейских слов и их преподавания*) представлены AB — «китайский и корейский (языки)», O — «слова», а также цель исследования — «преподавание». Во второй схеме (AB+P) представлены сравниваемые объекты и цели исследования. Например, в заголовке *俄汉对比与俄语学习* (*Сравнение русского и китайского языков и обучение русскому языку*) «русский и китайский языки» обозначены как сравниваемые объекты, а «обучение русскому языку» является целью исследования. В последней схеме (O+P) акцент делается на основании сравнения и целях исследования. К примеру, *语篇对比与翻译研究* (*Сравнение дискурса и исследование перевода*). Такая схема характеризуется более общей и абстрактной структурой, что делает ее менее информативной, а потому реже используемой.

В большинстве случаев цель исследования располагается в конце заголовка, как указано выше. Однако иногда цель ставится в начале, например, в заголовках *对英汉语教学法——汉英对比分析* (*Методика обучения китайскому языку для носителей английского — сравнительный анализ китайского и английского языков*) и *跨文化交际：中英文化对比* (*Межкультурная коммуникация: сравнение китайской и английской культур*).

Особо следует отметить, что союзы и знаки препинания играют важную роль в разделении и соединении смысловых элементов. Союзы «和», «与», «及» (и) обеспечивают семантическую связь между частями заголовка, делая его структуру логически ясной. Двоеточие обозначает паузу и указывает на введение к последующей части текста или обобщение вышесказанного [Лань Биньхань 2015: 99]. Оно также создает ощущение незавершенности, которое подталкивает читателя к действию — дочитать заголовок полностью. Тире, в свою очередь, «обозначает пояснительные высказывания, семантическую трансформацию, прерывание или продление речи» [Лань Биньхань 2015: 130]. В заголовках оно используется для логического деления частей, уточнения или акцентирования смысловых отношений. Таким образом, правильное использование тире в заголовках способствует «точности и ясности выражения, а также ритму текста» [Юань Ин 2003: 117].

Заголовки, содержащие теоретические основы либо аспекты исследования. В научных исследованиях теоретические основы либо аспекты исследования играют важную роль как ключевые слова для поиска. Включение их в заголовок способствует повышению эффективности поиска литера-

туры, позволяя исследователям быстро найти релевантные работы в интересующей области. Если исследование опирается на определенные теории или аспекты, их целесообразно отразить в заголовке. Одна из распространенных структурных моделей — «Сравнительное/Сопоставительное исследование + AB(O) + в аспекте/ в свете/под углом/под углом зрения/с позиции/в рамках/с точки зрения + T». Например, *功能视角下的英汉语时间系统对比研究* (*Сопоставительное исследование временной системы английского и китайского языков с функциональной точки зрения*) и 语言类型学视野下的汉法对比研究 (*Сопоставительное исследование китайского и французского языков в рамках лингвистической типологии*). Такие заголовки эффективно подчеркивают значимость теории или перспективы, предоставляя читателям теоретический каркас исследования.

Были выявлены заголовки «с парцеллированными конструкциями, т. е. высказывания, отдельные части которых следуют друг за другом после разделительной паузы» [Чекуть 2012: 203]. Такие части «дополняют друг друга, помогают максимально усилить выразительность и читаемость заголовков» [Сяо Гэншэн, Чжан Цзайхун 2016: 1059] и разделяются знаками препинания. Среди исследуемых материалов чаще встречаются заголовки с тире. Например, *中西对比语言学——历史与哲学思考* (*Сопоставительное языкознание в Китае и Западе — в историческом и философском аспектах*), где тире разделяет заголовок на две части, первая указывает на область исследования, а вторая — аспекты исследования. Другим примером служит заголовок *传承 对比 整合——俄汉语多维视角研究* (*Наследие, сравнение, интеграция — многомерное исследование русского и китайского языков*). Такие конструкции заголовков легко узнаются читателем и, следовательно, привлекают внимание к содержанию своей новой формой.

В исследуемых материалах встречаются также заголовки с двоеточием. К примеру, *社会空间的维度：中国、韩国和美国的比较研究* (*Аспекты социального пространства: сравнительное исследование Китая, Кореи и США*). Здесь заголовок делится на две части: первая указывает на теоретическую перспективу исследования, а вторая — конкретизирует объекты и область исследования. Двоеточие визуально и семантически выделяет ключевую информацию, способствуя акцентуации смысловых моментов и одновременно придавая заголовку лаконичность и структурную ясность.

4.2. Структурные модели подзаголовков

Логическая связь между заголовками и подзаголовками книг строится на иерархической структуре «общее и частное», которая выражает отношение подчинения и дополнения. Подзаголовки конкретизируют и раскрывают темы, обозначенные в заголовках, обеспечивая детализацию содержания. Далее рассматриваются шесть основных структурных моделей подзаголовков, используемых в сравнительных исследованиях.

(1) A+B

Первый тип подзаголовков содержит только сравниваемые объекты, соединенные сочинительными союзами «与», «和» или предлогом «对». Схематически структурную модель первого типа подзаголовков можно представить как: A与/和/对B. К примеру: *«十»与«ten»* («十» и «ten»), *西方思维对中国思维* (дословно: *западное мышление + против + китайское мышление*, по смыслу: *Западное мышление в сравнении с китайским*). Хотя союзы «与» и «和» в своей основе обозначают параллельные отношения, в контексте сравнительного исследования они могут косвенно или имплицитно указывать на сравнение. В свою очередь, использование предлога «对» акцентирует логическую связь сравнения, способствуя глубокому анализу различий, сходств, влияний и взаимодействий между объектами. Такое применение обусловлено следующими факторами: с одной стороны, семантически предлог «对» четко выражает отношение сопоставления; с другой — риторически он усиливает противопоставление и подчеркивает контраст между сравниваемыми объектами.

(2) A+B+O

Второй тип подзаголовков включает сравниваемые объекты и основание сравнения. Схематически структурную модель этого типа можно представить как: «A+B+O» и «O: A与B».

В первой схеме представлены сравниваемые объекты (иногда соединенные сочинительными союзами), основание сравнения, а также лексемы-маркеры с семантикой «сравнение» (такие как *对比, 比较, 差异* и др.). Например: *现代汉语和现代英语的基本被动句式* (дословно: *Современный китайский язык + и + современный английский язык + основные пассивные конструкции*; по смыслу: *Основные пассивные конструкции современного китайского и английского языков*). Эта структура характерна также для построения заголовков книг.

Вторая схема, «O: A与B», представляет собой двухчастную структуру, где двоеточие

разделяет основание сравнения и сравниваемые объекты. Обычно после основания сравнения используется лексема-маркер с семантикой «сравнение». Например: *格对比：匈牙利语与俄语* (дословно: *падежи* + *сопоставление*: *венгерский язык* + *и* + *русский язык*; по смыслу: *Сопоставление падежей: венгерский язык и русский язык*). Такая двухчастная структура способствует ясности, систематичности и структурированности подзаголовков, облегчая их восприятие и обеспечивая прозрачность представления исследовательского материала.

(3) O+X

В оглавлении книг каждый подзаголовок, как правило, отражает конкретную исследовательскую единицу или тематическое направление главы. Подзаголовок, непосредственно представляющий результаты сравнения в рамках данной главы, способствует упорядоченности содержания, четкости логической структуры и облегчает читателю понимание материала, формируя общее представление о книге. Третий тип подзаголовков включает основание сравнения и результаты сравнения. Схематически структурная модель этого типа подзаголовков может быть представлена как: X_1+O+vs/与/和+X_2+O.

В данной схеме X_1 и X_2 обозначают результаты сравнения, а именно различия и особенности, выявленные автором в процессе сравнительного анализа. Соединение между ними осуществляется с использованием союзов «与» или «和», например: *交际关照的语气与现实关照的语气* (*Коммуникативно-ориентированная модальность и объективно-ориентированная модальность*). В данной работе основное внимание уделено особенностям модальной системы в китайском и английском языках.

Также возможно использование соединения через «vs», как, например, в следующем случае: *句子取向的时间标记系统 vs. 篇章取向的时间标记系统* (*Ориентированная на предложение система временной маркировки vs. ориентированная на текст система временной маркировки*). В данной книге основное внимание уделено сопоставительному исследованию грамматикализации систем временной маркировки в китайском и английском языках.

(4) A+B+X

Четвертый тип подзаголовков включает сравниваемые объекты и результаты сравнения. В данной структурной модели сравниваемые объекты A и B, а также результаты их сравнения X_1 и X_2 обычно располагаются в последовательной форме, создавая параллельную конструкцию вида «A+X_1和/与B+X_2».

С точки зрения средств связи между параллельными элементами наиболее часто используются союзы «和» или «与», например: *表意性质的汉字和表音性质的英文* (*Идеографические китайские иероглифы и фонографические английские буквы*). В некоторых заголовках вместо союзов применяются знаки препинания, что особенно характерно для оглавлений книг, где важно кратко и емко передать содержание. Использование знаков препинания способствует лаконичному выражению сложных сравнительных отношений, позволяя избежать избыточности. Примером служит подзаголовок *中国文化以伦理为根本、西方文化以宗教为根本* (*Китайская культура основывается на этике, западная культура — на религии*), где используется каплевидная запятая «、». В подзаголовке *汉语重形象思维，英语重抽象思维* (*Китайский язык опирается на образное мышление, английский — на абстрактное мышление*) для соединения частей используется запятая. В подзаголовке *西方：征服外部自然；中国：征服内部自然* (*Запад: покорение внешней природы; Китай: покорение внутренней природы*) применяется точка с запятой, причем в частях, разделенных точкой с запятой, двоеточие связывает сравниваемые объекты и результаты сравнения.

Функции каплевидной запятой, запятой и точки с запятой различаются. Каплевидная запятая и запятая применяются для относительно простых параллельных структур. Точка с запятой используется для более сложных предложений или сравнений, отличающихся глубокой иерархией. Ее использование подчеркивает логическое членение, усиливает различие смыслов и акцентирует ключевые элементы текста [Лань Биньхань 2015].

(5) ABO+X

Пятый тип подзаголовков включает сравниваемые объекты, основание сравнения и результаты сравнения. Схематически структура подзаголовков данного типа может быть представлена как:

1) AO的X_1与BO的X_2
2) X_1 和/与 X_2: ABO
3) AB的O区别: X_1还是X_2?

Примером первой схемы является заголовок *汉语语气的柔性与英语语气的刚性* (дословно: *китайский язык* + *модальность* + *мягкость* + 与 + *английский язык* + *модальность* + *жесткость*, по смыслу: *Мягкость модальности в китайском языке и жесткость модальности в английском языке*). Во второй схеме «X_1 和/与 X_2: ABO» перед

двоеточием представлены результаты сравнения, а после него — сравниваемые объекты, основание сравнения, а также могут быть добавлены лексемы-маркеры, такие как *比较* (*сравнение*) или *差异* (*различие*). Например, заголовок *环性与线性：中西文化特性比较* (дословно: *кольцевидность и линейность: китайская и западная культура* + *особенности* + *сравнение*, по смыслу: *Кольцевидность и линейность: сравнение особенностей китайской и западной культур*) подчеркивает, что китайская культура характеризуется кольцевой структурой, а западная — линейной. Третья схема «AB的O区别: X_1还是X_2?» располагает сравниваемые объекты и основание сравнения перед двоеточием, а результаты сравнения — после него, часто в форме альтернативного вопроса. Например: *中西方文化精神的主流区别：文斗还是武斗？* (дословно: *китайский и западный культурный дух* + *основные отличия: борьба пера или борьба меча?*, по смыслу: *Основные отличия духовной составляющей китайской и западной культур: борьба пера или борьба меча?*).

Использование альтернативного вопроса, как в данном примере, усиливает дискуссионный характер заголовка, подчеркивает контраст между сравниваемыми объектами и повышает его привлекательность. Это способствует не только глубокому восприятию содержания, но и подчеркивает открытость и аналитическую глубину академического исследования.

(6) X

Последний тип подзаголовков включает только результаты сравнения. Схематически структурную модель данного типа подзаголовков можно представить как: X_1与X_2.

Например, *形象思维与抽象思维* (*Образное мышление и абстрактное мышление*) или *整体思维与个性思维* (*Целостное мышление и индивидуальное мышление*). Эти подзаголовки присутствуют в оглавлении книги «Сравнительное исследование языковых и мыслительных моделей китайского и английского языков». Из подобных заголовков читатель может легко понять, что китайский язык акцентирует внимание на образном и целостном мышлении, тогда как английский язык — на абстрактном и индивидуальном. Такие подзаголовки обладают высокой информативностью и способствуют формированию четкого представления о ключевых аспектах сравнительного исследования.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании выявляется, что заголовки и подзаголовки китайских монографий сравнительного характера обладают характерными лексическими и структурными особенностями. Лексические особенности заключаются в систематическом использовании определенных лексем с семантикой «сравнение» в заголовках. Подзаголовки, в свою очередь, содержат лексические маркеры с разнообразными семантическими вариациями, указывающие на различия и сходства.

Мы выделили четыре структурные модели построения заголовков: A+B, A+B+O, A+B+O+M, ABO/AB/O+P/T. Сравниваемые объекты являются обязательным элементом заголовков, которые нередко комбинируются с другими компонентами, такими как основание сравнения, результаты сравнения, методы исследования, цели исследования, теоретические основы или аспекты исследования. Подзаголовки характеризуются большей конкретностью и структурным разнообразием. Мы классифицировали их на шесть типов: A+B, A+B+O, O+X, A+B+X, ABO+X, X. В этих структурах сравниваемые объекты могут выступать как самостоятельно, так и в сочетании с основанием сравнения. Результаты сравнения являются важным компонентом подзаголовков: они могут быть представлены самостоятельно, комбинироваться с основанием сравнения и сравниваемыми объектами, а также встречаться одновременно с этими компонентами. Кроме того, в структурах заголовков и подзаголовков существенную роль играют знаки препинания (двоеточие, тире, точка с запятой, запятая, каплевидная запятая и др.), которые способствуют усилению структурной четкости заголовков.

Учитывая вышеупомянутые лексические и структурные особенности, можно оптимизировать процесс составления и поиска заголовков в китайской сравнительной литературе, что позволит более эффективно представлять и распространять результаты исследований. Перспективы дальнейших исследований включают расширение анализируемых материалов, охват дисциплин за пределами гуманитарных и социальных наук, а также изучение особенностей составления заголовков в различных академических областях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Екимов, М. А. Метатекстовые функции заголовков в научной статье / М. А. Екимов. — Текст : непосредственный // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2023. — № 6 (117). — С. 30–42.

2. Закамулина, М. Н. Темпоральность во французском и татарском языках: слово, высказывание, текст (сопоставительное исследование) / М. Н. Закамулина. — Казань : Татарское книжное изд-во, 2000. — 288 с. — Текст : непосредственный.

3. Лю, Бо. Интертекстуальность новостных заголовков в контексте цифровых медиа на материале русского и китайского языков / Лю Бо, Н. В. Перфильева. — Текст : непосредственный // Litera. — 2024. — № 1. — С. 92–102.

4. Мишанкина, Н. А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н. А. Мишанкина. — Томск : Изд-во Томского гос. ун-та, 2010. — 282 с. — Текст : непосредственный.

5. Рябцева, Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект / Н. К. Рябцева. — Текст : непосредственный // Научный диалог. — 2018. — № 6. — С. 32–42.

6. Слободянюк, В. В. Структурно-семантический аспект названий турецких научных статей в контексте перевода / В. В. Слободянюк. — Текст : непосредственный // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. — 2023. — Вып. 12 (880). — С. 105–110.

7. Стеблецова, А. О. Заголовки английских и русских научных статей: дискурсивно-когнитивные особенности / А. О. Стеблецова, Ю. Н. Науменко. — Текст : непосредственный // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. — 2019. — Вып. 4 (820). — С. 161–179.

8. Суворова, С. А. К вопросу об эффективности научного заголовка / С. А. Суворова. — Текст : непосредственный // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». — 2013. — Т. 26. — № 1. — С. 404–408.

9. Хань, Хайянь. Сравнительное исследование интертекстуальности в русских и китайских новостных заголовках (на материале периодических изданий «Известия» и «Guangming Daily») / Хань Хайянь. — Текст : непосредственный // Современное педагогическое образование. — 2024. — № 1. — С. 421–424.

10. Чекуть, Е. Р. Структурные особенности заголовков газетно-публицистического стиля / Е. Р. Чекуть. — Текст : непосредственный // Лингвистика и методика в высшей школе : сб. научн. ст. — Гродно : Тип. «Зебра», 2012. — Вып. 4. — С. 200–204.

11. Шапкина, Е. В. Языковые особенности заголовочных комплексов в научном тексте (на примере англоязычной научной статьи) / Е. В. Шапкина. — Текст : непосредственный // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». — 2021. — Т. 18. — № 3. — С. 32–38.

12. 兰宾汉. 标点符号用法手册, 北京: 商务印书馆国际有限公司. 2015. = Лан, Биньхань. Руководство по использованию знаков препинания / Лан Биньхань. — Пекин : Международная компания «Шанъу иншугун», 2015. — Текст : непосредственный.

13. 李正政. 网络新闻标题的汉日翻译机制研究, 北京: 对外经济贸易大学出版社. 2020. = Ли, Чжэнчжэн. Исследование механизма китайско-японского перевода заголовков интернет-новостей / Ли Чжэнчжэн. — Пекин : Издательство Университета международного бизнеса и экономики, 2020. — Текст : непосредственный.

14. 刘丽芬. 俄汉标题对比研究, 北京: 商务印书馆. 2013. = Лю, Лифэнь. Сопоставительное исследование русских и китайских заголовков / Лю Лифэнь. — Пекин : Коммерческое издательство, 2013. — Текст : непосредственный.

15. 刘小红, 侯国金. 防疫抗疫新闻标题的语用修辞价值——以《人民日报》为例. 西安外国语大学学报, 2023(3): 12-16. = Лю, Сяохун. Прагма-риторическая ценность заголовков противоэпидемических новостей — на примере «Жэньминь жибао» / Лю Сяохун, Хоу Гоцзинь. — Текст : непосредственный // Вестник Сианьского университета иностранных языков. — 2023. — № 3. — С. 12–16.

16. 刘永芳. 基于语料库的学术论文英文标题特征研究, 北京: 外语教学与研究出版社. 2017. = Лю, Юнфан. Исследование особенностей английских заголовков научных статей на основе корпуса / Лю Юнфан. — Пекин : Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2017. — Текст : непосредственный.

17. 孙宇双. 期刊论文标题英译方法——《中国翻译》个案研究. 现代英语, 2022(13): 70-73. = Сунь, Юйшуан. Методы перевода заголовков журнальных статей на английский язык — на примере «Журнала китайских переводчиков» / Сунь Юйшуан. — Текст : непосредственный // Современный английский язык. — 2022. — № 13. — С. 70–73.

18. 王晓捷. 现代俄罗斯报纸标题研究, 南京: 东南大学出版社. 2020. = Ван, Сяоцзе. Исследование заголовков современных российских газет / Ван Сяоцзе. — Нанкин : Издательство Юго-Восточного университета, 2020. — Текст : непосредственный.

19. 肖庚生, 张再红. 英文科技论文标题多维度特征研究——以SCI百篇高被引论文为例. 中国科技期刊研究, 2016(10): 1055-1060. = Сяо, Гэншэн. Исследование многоаспектных особенностей английских заголовков научно-технических статей — на примере 100 высокоцитируемых статей SCI / Сяо Гэншэн, Чжан Цзайхун. — Текст : непосредственный // Китайский журнал научно-технических изданий. — 2016. — № 10. — С. 1055–1060.

20. 许建平. 中文核心期刊论文标题的翻译. 中国科技翻译, 2005(4): 47-49. = Сюй, Цзяньпин. Перевод заголовков статей в китайских высококачественных журналах / Сюй Цзяньпин. — Текст : непосредственный // Китайский журнал переводчиков в области науки и техники. — 2005. — № 4. — С. 47–49.

21. 徐林. 网络新闻的汉英翻译与编译的几点思考. 中国翻译, 2011(4): 69-74. = Сюй, Линь. Несколько мыслей о переводе интернет-новостей с китайского на английский / Сюй Линь. — Текст : непосредственный // Журнал китайских переводчиков. — 2011. — № 4. — С. 69–74.

22. 尹世超. 标题语法, 北京: 商务印书馆. 2001. = Инь, Шичао. Грамматика заголовков / Инь Шичао. — Пекин : Коммерческое издательство, 2001. — Текст : непосредственный.

23. 袁影. 论标点符号的修辞作用——实证分析分号、破折号的逻辑与情感功能. 四川外语学院学报, 2003(2): 115-118. = Юань, Ин. О риторической роли знаков препинания — логические и эмоциональные функции точек с запятой и тире / Юань Ин. — Текст : непосредственный // Вестник Сычуаньского института иностранных языков. — 2003. — № 2. — С. 115–118.

24. 邹晓玲. 新时期纸媒标题语言研究, 成都: 四川大学出版社. 2018. = Цзоу, Сяолин. Исследование языка заголовков в печатных СМИ в новую эпоху / Цзоу Сяолин. — Чэнду : Издательство Сычуаньского университета, 2018. — Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Ekimov, M.A. (2023). Metatekstovye funkcii zagolovkov v nauchnoj stat'e [Metatextual functions of titles in researeh papers]. *Vestnik CHerepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*, *6*(117), 30–42. (In Russ.)

2. Zakamulina, M.N. (2000). *Temporal'nost' vo francuzskom i tatarskom yazykah: slovo, vyskazyvanie, tekst (sopostavitel'noe issledovanie)* [Temporality in French and Tatar: word, utterance, text (comparative study)]. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izd-vo, 288 p. (In Russ.)

3. Liu, Bo. (2024). Intertekstual'nost' novostnyh zagolovkov v kontekste cifrovyhmedia na materiale russkogo i kitajskogo yazykov [Intertextuality of News Headlines in the Context of Digital Media Based on Russian and Chinese Languages]. *Litera*, *1*, 92–102. (In Russ.)

4. Mishankina, N.A. (2010). *Metafora v nauke: paradoks ili norma?* [Metaphor in Science: Paradox or Norm?]. Tomsk: Izd-vo Tomskogo gos. un-ta, 282 p. (In Russ.)

5. Ryabceva, N.K. (2018). Osobennosti nazvanij nauchnyh statej na russkom i anglijskom yazyke: kontrastivnyj aspekt [Academic Papers Titles: a Russian — English Perspective]. *Nauchnyj dialog*, *6*, 32–42. (In Russ.)

6. Slobodyanyuk, V.V. (2023). Strukturno-semanticheskij aspekt nazvanij tureckih nauchnyh statej v kontekste perevoda [Translating Turkish Academic Paper Titles: Structural and Semantic Perspective]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*, *12*(880), 105–110. (In Russ.)

7. Steblecova, A.O. (2019). Zagolovki anglijskih i russkih nauchnyh statej: diskursivno-kognitivnye osobennosti [Headlines of English and Russian scientific articles: discursive and cognitive features]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*, *4*(820), 161–179. (In Russ.)

8. Suvorova, S.A. (2013). K voprosu ob effektivnosti nauchnogo zagolovka [About the scientific title efficiency]. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo Seriya «Filologiya. Social'nye kommunikacii»*, *1*, 404–408. (In Russ.)

9. Han, Haiyan. (2024). Sravnitel'noe issledovanie intertekstual'nosti v russkih i kitajskih novostnyh zagolovkah (na materiale

periodicheskih izdanij «Izvestiya» i «Guangming Daily») [Comparative study of intertextuality in Russian and Chinese news headlines (on the material of the periodicals «Izvestiya» and «Guangming Daily»)]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie, 1*, 421–424. (In Russ.)

10. Chekut', E.R. (2012). Strukturnye osobennosti zagolovkov gazetno-publicisticheskogo stilya [Structural features of newspaper-journalistic style headlines]. In *Lingvistika i metodika v vysshej shkole* [Linguistics and methodology in higher education] (pp. 200–204). Grodno: Zebra Printing House. (In Russ.)

11. Shapkina, E.V. (2021). YAzykovye osobennosti zagolovochnyh kompleksov v nauchnom tekste (na primere angloyazychnoj nauchnoj stat'i) [Language Peculiarities of Title Structure in Scientific Texts (Based on Journal Articles)]. *Vestnik YUUrGU. Seriya «Lingvistika», 3*, 32–38. (In Russ.)

12. Lan Binhan (2015). *Punctuation Usage Manual*. Beijing: The Commercial Press International Co., LTD. (In Chinese.)

13. Li Zhengzheng (2020). *A Study on the Chinese-Japanese Translation Mechanism of Internet News Headlines.* Beijing: University of International Business and Economics Press. (In Chinese.)

14. Liu Lifen (2013). *A Comparative Study of Russian and Chinese Headlines*. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese.)

15. Liu Xiaohong & Hou Guojin (2023). Pragma-rhetorical Values of Anti-pandemic News Headlines: A Case Study of People's Daily. *Journal of Xi'an International Studies University, 3,* 12–16. (In Chinese.)

16. Liu Yongfang (2017). *Features of English Academic Titles: A Corpus-based Study*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (In Chinese.)

17. Sun Yushuang (2022). Methods of Translating Journal Article Titles into English: A Case Study of "Chinese Translators Journal". *Modern English, 13,* 70–73. (In Chinese.)

18. Wang Xiaojie (2020). *Research on Modern Russian Newspaper Headlines*. Nanjing: Southeast University Press. (In Chinese.)

19. Xiao Gengsheng & Zhang Zaihong (2016). The Multidimensional Features of English Scientific Paper Titles: an Investigation on the Top 100 Cited SCl Research papers. *Chinese Journal of Scientific and Technical Periodicals, 10,* 1055–1060. (In Chinese.)

20. Xu Jianping (2005). Translation of Paper Titles in Core Chinese Journals. *Chinese Science & Technology Translators Journal, 4,* 47–49. (In Chinese.)

21. Xu Lin (2011). Some Thoughts on the Translation of Online News from Chinese to English. *Chinese Translators Journal, 4,* 69–74. (In Chinese.)

22. Yin Shichao (2001). *Grammar of Titles*. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese.)

23. Yuan Ying (2003). Rhetorical Functions of Punctuation Marks: Focusing on Semi-colons and Dashes. *Journal of Sichuan International Studies University, 2,* 115–118. (In Chinese.)

24. Zou Xiaoling (2018). *Research on Headline Language in Newspaper Media in the New Era*. Chengdu: Sichuan University Press. (In Chinese.)